Porównanie tłumaczeń Liczb 29:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w piętnastym dniu tego\* siódmego miesiąca będziecie mieli święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy – przez siedem dni będziecie obchodzić święto dla JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W piętnastym dniu tego siódmego miesiąca zwołacie święte zgromadzenie ponownie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. W tym dniu rozpoczniecie siedmiodniowe święto na cześć JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A piętnastego dnia *tego* siódmego miesiąca będziecie mieć święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy, lecz będziecie obchodzić święto dla JAHWE przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W piętnasty zaś dzień tegoż siódmego miesiąca zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić weń; ale obchodzić będziecie święto uroczyste Panu przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A piętnastego dnia miesiąca siódmego, który wam święty i chwalebny będzie, wszelkiego dzieła niewolniczego weń czynić nie będziecie, ale święcić będziecie święto uroczyste JAHWE siedm dni |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piętnastego dnia siódmego miesiąca będziecie mieli zwołanie święte; nie wolno wtedy wykonywać żadnej pracy, lecz przez siedem dni macie obchodzić święto Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A piętnastego dnia siódmego miesiąca będziecie mieli uroczyście ogłoszone święto. Nie będziecie wykonywać żadnej pracy. Będziecie obchodzić święto Pana przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piętnastego dnia siódmego miesiąca będziecie mieli święte zwoływanie. Nie wolno wam wykonywać żadnej uciążliwej pracy, lecz przez siedem dni macie obchodzić święto dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piętnastego dnia siódmego miesiąca będziecie mieli święte zgromadzenie. Nie będziecie wtedy wykonywać żadnej uciążliwej pracy, lecz przez siedem dni macie obchodzić święto JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W piętnastym dniu tegoż siódmego miesiąca będziecie mieli zgromadzenie świąteczne; nie będziecie wykonywali żadnej uciążliwej pracy i będziecie obchodzić Święto na cześć Jahwe przez siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Piętnastego dnia siódmego miesiąca będzie święte zwołanie dla was. Żadnej czynności zakazanej pracy nie będziecie wykonywać. Będziecie obchodzić święto Boga przez siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пятнадцятого дня цього сьомого місяця буде вам святий збір, не чинитимете всякого службового діла, і сім днів святкуватимете Господеві його празник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Piętnastego dnia tego siódmego miesiąca będzie u was świąteczne zgromadzenie; nie wykonujcie żadnej uciążliwej pracy, ale przez siedem dni będziecie obchodzić uroczystość dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA piętnastego dnia miesiąca siódmego urządzicie święte zgromadzenie. Nie wolno wam wykonywać żadnej ciężkiej pracy i przez siedem dni będziecie obchodzić święto dla JAHWE. |

1. 1) Za PS i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:33-43</x>; <x>50 16:13-15</x> [↑](#footnote-ref-3)